

Reporting
On China
for Abroad

沈
苏
儒
著

對
外
報
道
業
務
基
礎

米
穆
之
題

今日中国出版社

对外报道业务基础

沈苏儒 著

今日中国出版社

450116-2

SSR

2757

对外报道业务基础

沈苏儒著

*

今日中国出版社出版

(中国北京百万庄路24号)

新华书店总店北京发行所发行

外文印刷厂印刷

*

850×1168毫米 32开本 9.5印张 250千字

印数1—6000册

I S B N 7—5072—0182—1/G·19

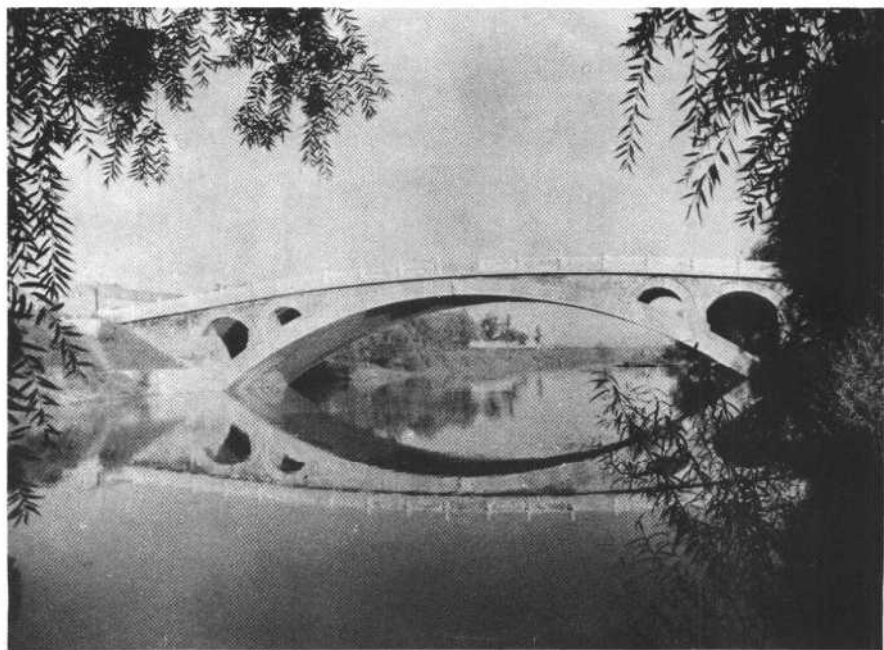
定价：3.90元



今日大学生

张水澄摄

(《中国建设》封面)



赵州桥 (《中国建设》画页)

张水澄摄



歌王的爱（在龙的故乡》影展参展作品）

王 萌摄



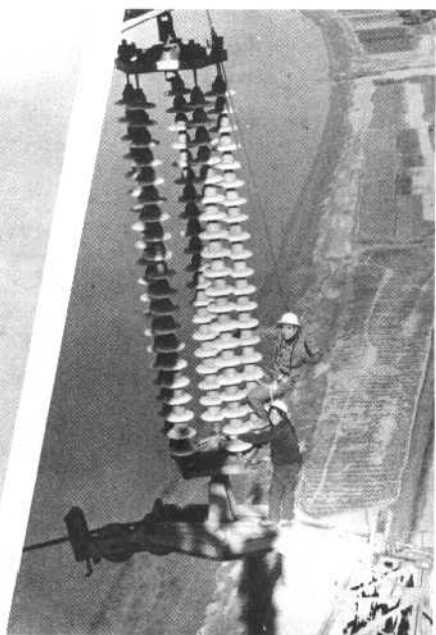
种子的孕育 (在龙的故乡 影展获奖作品)

夏炎摄



内蒙古新娘 (中国建设 文章插图)

张水澄摄



中国建设 摄影记者在采访现场



山东农村幼儿园

周幼马摄

(《中国建设》封面)

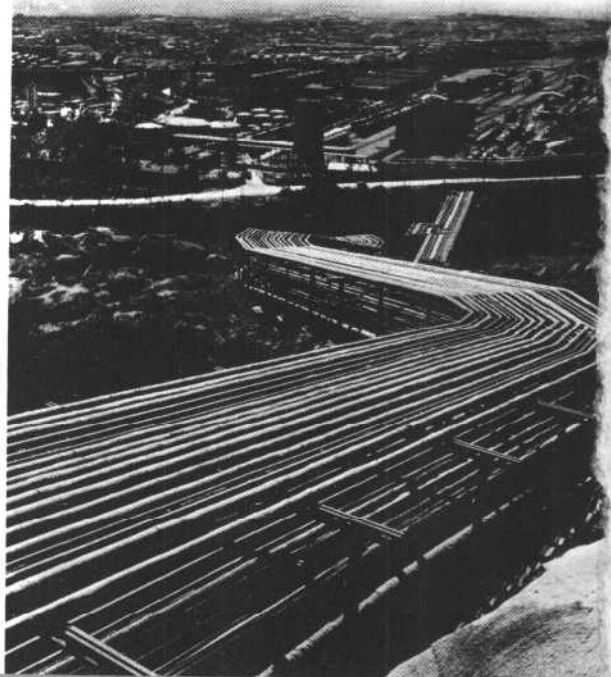
中国发展

农村儿童保健

油路——
北京燕山石油化工总厂

刘 臣 摄

(《中国建设》画页)



(请参阅本书第七章
《对外报道的图片工作》)

(本版照片原均系彩色照片)

序

我以非常喜悦的心情向大家推荐我的老朋友和老同事沈苏儒写的这本《对外报道业务基础》。

作为一位中英文兼通、训练有素的新闻工作者，他从事新中国的对外宣传工作已四十年——采写、编辑、最后还有讲课。在这本书里，他为这条战线上较为年轻的工作者概括了他的经验和观点。他首先论述了外宣工作对增进中国人民和各国人民了解和友谊的重要性，然后就进入各项具体的业务。

对外报道工作的目的是宣扬关于社会主义中国和中国人民的实际情况、发展趋势和观点。但要使这些东西为国外读者所明白理解，作者和编者必须了解这些读者所在的国家和他们的情況——也必须了解中国的情况，并且还要使自己的认识跟上外国和中国的不断变化。在中国和这些外国读者之间还存在着由于历史、文化、语言而形成的“沟”，有时还有由于老的或新的人为造成的偏见而产生的“沟”，必须在这些“沟”上铺设桥梁。

沈苏儒在本书中的论述是合乎历史发展的、有真知灼见的，又是清晰易读的。他概述了在各个不同时期、在各个不同社会阶层中的外国人对中国的不同态度——这无疑是很有用处的。他主张有前瞻性和保持积极的、正面的态度，而不是“尾巴主义”。他促请作者掌握各种工具和各种报道形式——从一篇大稿子到一张图片说明。他强调至少能读一种外文和培养——即使是逐步地——直接用外文

写稿能力的重要性。

所有这一切都只能来自不断积累起来的、实践的经验，所以必须永不休止地观察和学习。但最核心的问题是——沈这样对记者和编辑说——你必须热爱生活，而你如果要想去说服别人，你自己必须有坚定信心；做到了这些，你就会使外国读者的兴趣常有常新、你自己的声音也永葆青春。

这位老新闻工作者的见地不是来自书本、而是来自他自己的长期实践，所以将会有助于较年轻的对外报道工作者知道应该把自己放在什么位置上、应该做什么和应该怎样做。即使在我这样的年纪并且已经在这条战线上工作了半个多世纪，我在他这本书里也还能够找到许多有益的提示和新的激励。

伊·爱泼斯坦

1989年11月8日于北京

伊·爱泼斯坦：《今日中国》（原《中国建设》）名誉总编辑、中国人民政治协商会议全国委员会常务委员会委员。

PREFACE

It gives me great pleasure to introduce this book by Shen Suru, my longtime friend and colleague.

A trained journalist in English as well as Chinese, he has been engaged in New China's foreign publicity for four decades — writing, editing and, finally, teaching—and in these pages encapsulizes his experience and views for younger entrants into the field. Commencing from its importance to mutual knowledge and friendship between the world's peoples, he passes on to various practical levels.

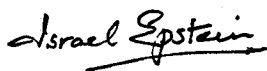
The intent of such work is to project the facts, trends and views of socialist China and her people. But to get these across to readers abroad, the writer/editor must have an understanding of their countries and circumstances — as well as those of China — and keep up to date with both as they change. The bridge has to be built over gaps of history, culture, language and sometimes man-made prejudice, old or new.

Shen Suru's treatment is historical, thoughtful and lucid. Very useful is a roundup of different attitudes

to China, at different periods and among different strata. He argues for anticipation and an active, positive approach, not tailism. He urges the writer to master the relevant tools and forms, from the major article to the caption for a picture. He stresses the importance of a reading knowledge of at least one foreign language and of developing, even if gradually, the ability to write in it as well.

All these things come with accumulated, and applied, experience, so observation and learning must never cease. But at the very core, Shen says to the reporter and editor, you must love life, and to convince others you must be convinced yourself — then you will keep the readers' interest, and your own voice, young and fresh.

Drawn not from paper but from his own long practice, the advice of this veteran will help the younger practitioner to know where to stand, what to do and how to do it. Even at my own age, and with over half a century of work in the field behind me, I have found in his book many not only sound reminders but new stimuli.



Editor-in-Chief Emeritus,
CHINA TODAY (formerly
China Reconstructs)
Nov. 8, 1989

目 录

序（爱泼斯坦）

内容提要	1
前 言 培养大批对外报道专业人才是时代的需要	17
第一章 对外报道的特性	28
第二章 对外报道的选材与结构（上）	61
第三章 对外报道的选材与结构（下）	95
第四章 对外报道的文辞与表述	137
第五章 对外报道的组稿与采访	185
第六章 对外报道的翻译工作和编译关系	216
第七章 对外报道的图片工作	241
第八章 对海外华人、华侨、台湾同胞及港澳同胞的报道工作	258
结束语 做一个德才兼备的、优秀的对外报道工作者	286
后 记	294

内 容 提 要

前言 培养大批对外报道专业人才是时代的需要

- 对外报道的意义、作用和任务
 - 增进国际了解、配合国际斗争：重要而艰巨的任务
 - 四个方面的困难——四个方面的有利条件——培养人才是当务之急
 - 帮助认识和掌握对外报道的特点、原则和规律：本书的目的
- [附录] 中国的对外报道和交流：一些事实与数字

第一章 对外报道的特性

对外报道与对内报道须共同遵守的准则

- 贯彻执行党和国家的路线、方针、政策，遵守宪法、法律、纪律和职业道德
- 报道必须为人民服务、为社会主义服务
- 报道必须真实
- 报道必须具备新闻基本要素

对外报道在三个方面的特性

(一) 对外报道的任务、报道者与受众的关系以及报道效果的产生均不同于对内报道

- 对外报道的总任务是增进国际上对中国的了解和友谊并适当地配合国际斗争，而不是进行灌输、指导、鼓动、动员
- 对外报道者与国外受众的关系：平等、友好、提供服务
- 对外报道效果的产生：知识领域和业务领域可以直接产生

效果，思想领域只能潜移默化

(二) 对外报道的对象不同于对内报道的对象

- 各国人民有许多共同点，所以交流对话才成为可能
- 但，“外国人不是中国人”仍应成为对外报道工作者的“座右铭”（费里克斯·格林语）
- 《中国建设》和《北京周报》的调研材料显示：对外报道的国外受众主要是知识分子，属社会中等阶层，从事各种不同职业
- 同国内受众在三个主要方面的差别：
 - (1) 文化背景和意识形态上的差别
 - (2) 对中国了解很少
 - (3) 对大众传播媒介的态度及使用习惯不同

(三) 对外报道为取得效果，从内容到形式有不同于对内报道的要求

- 毛泽东：“共产党员如果真想做宣传就要看对象。”
- 先明确三个问题：
 - (1) 国外受众不喜欢、不接受被认为是“宣传”的东西：“最好的宣传使人看不出是在宣传”
 - (2) 国外受众认为只有“客观报道”才是可信的：客观性不等于客观主义
 - (3) 正确认识和严格区别对国外受众的“适应”和“迁就”：“以我为主”和“有的放矢”的辩证统一
- 哪些方面对外报道的要求不同于对内报道？

(1) 题材 (Subject)	}	报道什么
(2) 主题 (Theme)		
(3) 角度 (Approach)	}	怎样报道
(4) 写法 (Presentation)		

(5) 语言文字 (Language) 用什么工具 (语文) 报道

第二章 对外报道的选材与结构 (上)

三个主要问题:

(一) 在对外报道中, 究竟什么样的材料是重要的?

- 外国受众感兴趣的内容:

- (1) 具有新闻价值

- (2) 涉及国际上共同关心的或对象国人民所特别关心的问题

- (3) 具有中国特色而其价值又能为外国受众所赏识或感兴趣

- 有一些材料适于国内宣传, 但如照搬对外, 外国受众难以理解和接受, 必须进行必要的加工或重写

- 对于国外关注而在国内现实中存在的问题, 在对外报道中应取积极、正视的态度, 而不要消极回避, 只要这样做无损于国家的形象和利益

- “我们需要报道什么”和“外国受众需要我们报道什么”是问题的两个方面。要努力把主客观两方面的需要很好结合起来

(二) 在对外报道中为什么要特别重视写人、写生活?

- 两组供对比分析的稿件

- 两个报道生活的实例

- 从新闻理论看写人、写生活的重要性

- 三点补充说明:

- (1) 新闻学上的“接近性” Proximity 原理

- (2) 正确理解 Human Interest (“人类兴趣”或“人情味”)

- (3) 重视写人、写生活不仅是题材问题, 也是角度和写法问题

(三) 在结构上,为什么对外报道要以“精、快、短”取代“平、慢、长”?

- 对内报道传统写法“平、慢、长”一例
- 一篇“精、快、短”的新闻特写
- 首先明确主题思想和报道重点,然后围绕主题、重点来选择和组织材料

第三章 对外报道的选材与结构(下)

三个在对外报道中值得特别注意的具体问题

(一) 标题:选材与结构上运思的最后结晶

(1) 好的标题应该具备三个条件:

- 一目了然或一听就懂
- 有吸引力
- 有点文采或文字技巧

(2) 不成功的标题主要有两种情况:

- 平淡无奇,可以到处通用
- 国外受众不懂,不起作用
- 改好标题的一些实例

(3) 对外稿件不宜多用副题

(二) 导语及开头部分:“诱起读者读欲之饵也”

(1) 导语和开头部分的重要性及“倒金字塔式”结构

(2) 不好的开头:几种主要类型

- 用“大实话”、空话、废话、套话开头
- 用外国受众不懂或没有概念的中国事物作开头
- 一切从“盘古开天辟地”讲起
- 开头的内容和文字均极平庸,引不起国外受众的兴趣和注意——改进开头写法的一些实例

(3) 开头部分的几种主要写法

- “开门见山”

- 用一个重要事件或一条重要新闻开始
- 一开始就把受众“带”到现场
- 一开始就使受众“见”到作者或人物
- 一开始就强烈突出主题
- 抒情
- 用一个小故事、小插曲、小情节开始
- 对本文所要报道的中国特有事物一开始就作说明

(4) 对开头部分的要求

- 与主题紧密配合
- 引起国外受众的注意、兴趣或情感共鸣
- 容易为国外受众所理解
- 预示本文的主要内容

(三) 背景和细节

[前提] 正确估计国外受众的了解水平

(1) 哪些地方需要交代背景?

- 中国的历史
- 中国的地理
- 中国的人物
- 中国特有的事物

(2) 怎样交代背景?

- 在第一次出现时就交代
- 力求简明
- 文字浅显易懂
- 可用国外受众熟悉的事物作说明，但如作类比，要力求防止误导或误解

(3) 怎样处理细节?

- 什么是报道中的细节?
- “汽车里的乌龟”的故事
- 必要的细节